

невский приводит две иллюстрации из Н1Л, где слово «победа» используется летописцем как «поражение», «беда». Вторая цитата, взятая И. Срезневским из Академического списка XV в. Н1Л (под 1380 г.), представляет некоторую параллель к «Задонщине»: «Възнес бог десницу князя великого Дмитрея Ивановича и брата его князя Володимера Андрѣевича на побѣду иноплеменник». ³⁸ Если бы мы были уверены, что начало Кирилло-Белозерского списка (1470-е годы) совпадает с подлинником «Задонщины», то можно было бы предполагать, что фраза: «Въздаю поганому Мамаю победы. . .» (см. выше) была вставлена в список ГИМа, № 2060 (конца XVI—начала XVII в.), не без влияния Н1Л. Но если эта фраза была в оригинале, то возможно и обратное влияние. Однако как бы там ни было, употребление слова «победа» в двух противоположных значениях в поздних списках «Задонщины» оправдано вполне тем, что в XVI—XVII вв., в период становления русского национального языка, в письменность особенно сильно врывается струя живой народной речи. Ср.: «Мамаи ж, видѣвъ побѣду свою, и нача призывати боги своя: . . . и не бысть ему помощи от них ничтоже»; ³⁹ «В болезнѣх бо всяка побѣда бываетъ труды готовятся»; ⁴⁰ «Вдовья побѣда (вар.: бѣда) горчае всѣхъ»; ⁴¹ «Слышанна же сія бывшая побѣда во всѣх градах московских, яко превеликая Москва разрушенна и раскопанна, и плакашася о таковой побѣде вси людіе». ⁴²

Выражение «Задонщины»: «В поле тебя (Мамаю, — В. В.) князи руския гораздо упилися и князеи с тобою нѣтъ ни воевод» ⁴³ в Синодальном списке XVII в. получило несколько иное звучание: «Нешто гораздо чтили их руския князи твою дружину темных князей великих вланов (уланов, — В. В.), што их с тобою никого нет?». ⁴⁴ По-видимому, переписчик Синодального списка решил к названию татарских «темных» князей еще добавить термин «улань». «Улан» (тюркск. «оглан») означало у татар члена ханской семьи, лицо княжеского рода (титул). В русских документах и произведениях «улан» встречается с конца XV в. (самый ранний пример отмечен И. Срезневским в «Софійском временнике» под 1480 г.; ср. также: «И перед Костянтина Заболотцкогo очима, сам яз въ головах и всѣ которые писаны царевичи и князи и уланы и воеводы князи и мурзы. . . всѣ роту и правду учинили» (1508 г.) ⁴⁵ или «Казанцы же: молны, и сеиты. . . имамы, и азѣи, афазы, князи и уланы и мурзы. . .»). ⁴⁶ Переписчик-белорус XVII в. включил это тюркское слово в «Задонщину» либо под влиянием «Поведания о Мамаевом побоище», где фигурирует этот термин, либо по внешней аналогии с бытовавшим в Польше с XVI в. словом «улан» (ułan), которое означало воина из частей легкой конницы, вооруженной пиками.

³⁸ См. также в Комиссионном списке Н1Л (Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.—Л., 1950, стр. 377).

³⁹ Сказание о Мамаевом побоище. В кн.: С. К. Шамбинаго. Повести о Мамаевом побоище. — СОРЯС, 1906, т. XI, № 7, стр. 31—32.

⁴⁰ Житие митрополита Филиппа, конец XVI в. Рукопись б. Румянцевского музея № 361. XVII в.

⁴¹ Книга степенная царского родословия, чч. 1—2 (ПСРЛ, т. XXI. СПб., 1908—1913), 1560-е годы, список XVI—XVII вв.

⁴² Повесть кн. И. М. Катырева-Ростовского (I редакция). — РИБ, т. 13, изд. 3. Л., 1925, 1626 г., список XVII в.

⁴³ ТОДРА, т. VI, стр. 242, список ГИМ, № 2060.

⁴⁴ Синодальный список (ТОДРА, т. VI, стр. 255).

⁴⁵ Памятники дипломатических сношений Московского государства с Крымом, Нагаем и Турциею, т. II (1508—1521 гг.). — Сборник Русского исторического общества, т. 95. СПб., 1895, стр. 20.

⁴⁶ Книга степенная царского родословия, чч. 1—2, стр. 641, 1560-е годы, список XVI—XVII вв.